kokoka Life In Kyoto 2020



外国人のためのくらしと文化の情報誌

発行:(公財) 京都市国際交流協会 https://www.kcif.or.jp

私の好きな京都 シリーズ

きょう ある そら み おも で まちなみ 京を歩く一空から見た思い出の町 並

ティムール・サンドロヴィッチ (ウクライナ)

もし誰かに、京都で一番の思い出は何かと聞かれたら、それはなか _{まちなか} 町中ではなく空から見たこの町の佇まいです、と答えるつもりで

もたし、ひょうき 私は飛行機で、東京からヨーロッパのある都市に向っていま した。その時の航路は、理由は余り良く分らなかったのですが、 にほんかい 日本海からアジア大陸を通ってロシア北部を経由するルートでは とうきょう しゅっぱつ にしにほん むか ありませんでした。今回のフライトは東京を出発して西日本に向い、その後朝鮮半島を経由するルートでした。私は、このこと について詳しく書こうと思います。と言うのは、途中飛行機の



窓越しに眺めていると、その景色には妙に見覚えがあるような気 著者 がしたからです。二つの川が合流して造られた広い三角州と、すぐ側には寄り添うように橋が架かり、 また は やまやま のぞ かます。数か所の多くの樹に囲まれた所や、このデルタから南西の方角には、 とても広い緑に包まれた長方形の一画などがある風景でした。

そこを見ている内に、私が目にしているのは実は、京都の出町柳駅の近くだと分りました。樹がいっぱいの所は神社で、さらに広く青々とした長方形の所は、私がいつも御所と言っていた、即ち、かて大皇の住まいもあった京都御苑に違いありません。同時に、毎日のように歩いた数々の散歩道や、なりになった。 いろいろな人との出合いの場などのお陰で、空から京都に気付くことができたのだと思いました。幾 つか例を挙げてみると、嵐山、西陣、上賀茂、下鴨、御所、錦市場や繁華街などです。

時間に余裕があれば、いつでもこの町を歩いてみてください。これこそ、私がこのエッセイを読ん でいる皆さんに勧めたいことです。京都は、どんな天気の時でも素晴らしい町です。京都を歩けば、 この町の滞在経験が決して忘れられないものになるでしょう。私のイチオシは、鴨川、高野川、桂川や、 その他の小さな川などの川沿いウォーキングです。

6ページに続く

外国人のための情報誌「**Life in Kyoto」**で PR しませんか? ADVERTISE your activities in the "Life in Kyoto" newsletter! 「Life in Kyoto」を一緒につくりませんか?

京都には気軽に行けるお茶会がたくさんあり、誰もが茶道の をかりょく 魅力に触れられます。「茶道は難しそう」と思っている方にぜ ひ知って頂きたい、お茶会の楽しみ方をご紹介します!

【楽しむポイント①平和な雰囲気】 茶道の目的は、お客さんにおいしいお茶を点て、心地よいひとときを過ごしてもらうことです。お客さんの年齢や社会的地位など関係なく、茶席ではみな平等です。お客さん同士もお互いを尊重します。この考えは古くからのもので、厳しい身分制度のあった武士の時代でさえ大事にされていました。(ちなみに、当時茶室に入る時には、かならかたなはず



お茶会



お菓子 (二條若狭屋)

【楽しむポイント②お菓子】 おいしいお菓子は、お茶会のたまなののは、季節の花やたきな楽しみの一つです。お茶会で出されるのは、季節の花や風景が表現された和菓子で、心ときめく美しさがあります。ひとつひとつ手作りされ、昔ながらの作り方が受け継がれています。甘いお菓子と深い味わいの抹茶を頂くと、ほっとして、元気が出てきますよ。

【楽しむポイント③茶道具】 茶道で使う道具は、どれも伝統的な工芸品です。茶碗は陶磁器、抹茶を入れる棗は漆器で、抹茶をすくう茶杓、かき混ぜる茶筅は竹で作られています。ほかにも金属工芸や木工芸などの道具があります。どの道具もこだわりの手仕事で作られ、日本の伝統的な気に豊かっています。工芸に興味のあるではなって、これらの芸術的な茶道具は、最高の見どころと言えるでしょう。

お茶会に行って味わえるのは、「非日常」です。ここに日常の喧騒はなく、プラスチックも電化製品もありません。畳、ふすま、柱など、お茶会が行われる部屋はすべて自然の素材でできています。茶道具も同じです。自然からできた美しいものに囲まれ、おいしいお茶をいただ。なごやかな時間を皆で共有する・・・ここは最高のやすらぎ



ない 茶道具

の空間なのです。日々のストレスを忘れてリラックスするのに、これ以上の場所があるでしょうか?

皆さんもすてきな時間を過ごしに、ぜひお茶会に足を運んでみてください!

藤田リサ

きがる <気軽に行けるお茶会 (月釜) の情報>

デジタル茶の湯マップ(淡交社) https://chanoyumap.jp/ ※日本語のみ

<茶道を習ってみたいという方に>

KYOTO ふれあい講座「はじめてのお茶」(主催: kokoka) https://www.kcif.or.jp/web/jp/classes/teaceremony/

にほんごはながいこくじんきんきゅうでんわ 日本語の話せない外国人が緊急電話をかける方法



私が日本に来たばかりのとき、日本語が少ししか話せませんでした。友人とかいしょく 会食をしていたとき、中国の友人はお酒を飲んでお腹が痛くて歩けませんでした。 をゅうきゅうしゃ たま はん でんわ きゅうきゅうしゃ よ きゅうきゅうしゃ とうちゃく 日本の友人の助けを受けて、119 番に電話し、 放急車を呼びました。 教急車がいたとうちゃく 対したら、友人の名前と住所を言い、保険証を見せました。 ですから、外国人は健康保険証などの身分証明書を持っているほうがいいと思います。 日本では は 使 保険証などの身分 証明書を持っているほうがいいと思います。 日本では 教 急車を無料で呼ぶことができるので特に驚きました。しかし、軽いけがや がようき ばぁい ばん でんわ かった でんわ かった でんわ なまま でんわ かった でんわ かった でんわ なまらきゅうしゃ なりよう でんわ かった でんわ かった でんわ なまうきゅうしゃ なりよう でんわ かった でんわ かった でんわ かった でんわ かった でんわ かった でんり でくるま でんり でタクシーや車を使って病院に行きます。

火事の時、消防車を呼ぶのも 119 番です。日本語の話せない外国人が消防車や救急車を簡単に呼ぶことができるように、京都市は電話同時通訳サービスを用いた、5 か国語(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペインのも、ポルトガル語)通訳体制の運用を開始しました。 119 番をダイヤルした後、係員は日本語で応答しますが、電気できるようである。 20 秒ほど無音の状態が続いた後、言語が切り替わりますので待ってください。 20 秒ほど無音の状態が続いた後、言語が切り替わりますので待ってください。 20 秒ほど無音の状態があります。このサービスは京都市でのみ利用できます。



英語のカードをスマートフォンにダウンロードすることは便利です。緊急電話は24時間無料で応答します。必要な時に利用してください。



119 番利用方法 Youtube (英語)



110番 サポートカード

しゅう ぎょうしゅん 唐春

kokoka news * * * Kyoto International Community House news * * *

がいこくじん <mark>外国人のためのカウンセリング・デイ</mark>

はうりつ せいきん ほけん ねんきん 法律、ビザ、税金、保険や年金などについて、わからないことはありませんか? 心の悩みを抱えていませんか? 中の悩みを抱えていませんか? で かっけんしゅ はせん よやく 事前に予約してください。秘密厳守。

◆ 日時: 2021 年 2 月 21 日 (日) 午後 1 時~ 5 時

◆ 場所: kokoka 京都市国際交流会館

◆ 申込:075-752-3511 (1月21日から受付を始めます)



事業のスケジュール

ねんちゅうぎょうじ きょうがし 年中行事と京菓子

皆さんは和菓子が好きですか?私は茶道を習いはじめてから、和菓子が大好きになりました。見たりましたとと、和菓子をいただきながら抹茶を一服したときの絶妙な味わいがとても好きなのです。一般的に、京都で作られる和菓子は総称して「京菓子」と呼ばれています。京菓子は、伝統的な技術をもして、「京菓子」と呼ばれています。京菓子は、伝統的な技術をもして、「京菓子」と呼ばれています。京都の文化や風習あるいは茶道などからも影響を受けています。京菓子の世界では、2週間ごとに季節が変わり、その季節に合ったものが店頭に並びます。また、京菓子は五感で味わうものとされ、見た目の美しさだけでなく、舌で感触とない、鼻で香りを、さらには耳で菓子の銘(名前)を聞いて味わうのが特徴なのだそうです。知れば知るほど奥が深いですね。

季節感については、例えば 2 月 3 日は節分です。もともと節分は、季節の区切りを意味していました。 はかられき りっしゅん いちねん はじ 日暦では立春が一年の始まりとされ、その前日(節分)を大晦日にあたる特別な日と考えていたようです。そして、節分は魔物が出やすい日と考えられており、「鬼は外、福は内」と言いながら豆をまいて厄(災い)を払い、福を呼び込みます。この行きます。「豆まき」と呼んでいます。京都でも節分祭が行われ、豆まきをして鬼を退治します。この鬼は魔物の象徴です。豆まきの豆は生の豆ではなく、炒った豆を使います。これは生の豆が芽を出し、魔物を呼び覚ますかも知れないと信じられているからです。

さて、節分にちなんだ和菓子をご紹介しましょう。一つ目の和菓子の銘は「豆まき」で、羊羹の生地でできた枡の中に甘く煮た豆が入っています。もう一つは「鬼に金棒」です。「鬼に金棒」とは、ただでさえ強いものに、さらに強さを加えるという意味です。金棒のトゲは「はさみ菊」という技法で作られています。先のとがった専用のはさみで、均等に切り込みを入れて、菊の花びらのように仕上げます。

このように、京菓子には職人の技や感性だけでなく、伝統的な文化や風習、または人々の願いなどとも深く関わっています。そんな事も考えながら京菓子をいただくと、さらに味わい深いものになるのではないでしょうか。



^{まめ} 豆まき



^{おに かなぼう} 鬼に金棒

しゃしんていきょうかんしゅんどう 写真提供:甘春堂 ht

http://www.kanshundo.co.jp

西木美恵

きょうとせんとうごしょ うつく 京都仙洞御所は美しい

京都御苑の中にある京都仙洞御所には江戸時代(1603年から1868年)の美しさが残されていませんとうでしょいけった。 仙洞御所には池のある庭園があり、当時の名庭師である小堀遠州の手による色んな面白さが見て取れます。池への視線の先には借景の東山が見えます。 京都仙洞御所の桜はソメイヨシノではなくやまざくらし、 1800年 が、天皇の座を譲って上皇になってからも御所に居ながらにして四季と文化を楽しめるよう造りまし た。後水尾上皇は和歌・書道・茶道にも興味があり、多くのサロンを開催しました。庭園には茶室があり、その中には書が掲げてあり、中国の唐時代の詩人である李白による詩です。 まもしろ。 まんさい きょうとせんとうごしょ けんがく 面白さが満載の京都仙洞御所を見学しませんか。

見学は無料で下のホームページから申し 込め、多言語音声ガイドアプリも利用で きます。

https://sankan.kunaicho.go.jp/guide/ sentou.html



仙洞御所



古田 富好

きょうとし こくさいこうりゅうかいかん kokoka 京都市国際交流会館 コョ プラザ 2F kokoPlaza

としょ

2020 年度 冬号 (1・2・3月)

オススメの二冊

『せかいのくにでおめでとう!』 (野村たかあき 作・絵、講談社、2019)





しょうがつ みなさんは毎年どのようなお正月を過ごしま すか。この本には、世界 14 ヶ国のお正月の過 か こく ごし方が紹介されています。各ページには文章 以外にイラストも描かれているので、どうやっ て過ごすのか想像がしやすいです。みなさん 2F kokoPlaza へぜひ読みに来てくださいね。 とけいだい かね

ちなみにスペインでは、時計台の鐘が鳴るご とに「ぶどう」を一粒食べて、新年の幸運を祈

るそうです。 ※kokoka は京都市国際交流会館のマスコットです。

『ゼロからスタート 日本語』

しゅっぱんちょ しゅっぱん (Jリサーチ出版 著、Jリサーチ出版、2019)



みなさんのまわりに、「日本語をゼロから学習し = たいけど、どんなテキストを選べば良いかよくわからない。」 という方がいれば、ぜひこの本を紹介してあげてください。 t_{to} ひらがな・カタカナ・あいさつから無理せず楽しく学べる、 おすすめの日本語学習テキストですよ。

🗪 kokoPlaza には こんな本もあります

外国人が日本で生活するための本

にほんごがくしゅう ほうりつ にほん ぶんか きょうとかんこう くに しんぶん 日本語学習、法律ビザ、日本文化、京都観光、いろいろな国の新聞

日本人が外国を知るための本

かいがいりょこう りゅうがく 海外旅行、留学、ロングステイ、ワーキングホリデイ、ボランティア

■■ 貸し出しはしていません。

【オープン】9:30~17:00 げつまつ さいしゅうび へいしつ (月曜日&月末最終日閉室)

[TEL] 075-752-1187 [FAX] 075-752-3510

1ページから続く



しゅうがくいんりきゅう

がたしたとこの日常活動、川や池でなんじかんというながら、、町の人たちの日常活動、川や池でなんじかんです。 すべらできたがら、町の人たちの日常活動、川や池でなんじかんですが、最後になっているながれなど、身の周りにある全てのことに目を凝らしてください。もちろん、それには時間が必要ですが、最後になって皆さんがこのことで、たとえ僅でも後悔することはないと、請け合いますよ。そもて以前の私のように、皆さんも飛行機の窓から京の町に気付くと言う、思いがけない贈り物を手にすることができるかも知れないですね。

日本語訳:Koh

kokoka オープンデイ LIK 自主企画イベント (報告)

11月3日に「Life in Kyoto」のボランティアスタッフが、 には、またな。 自主企画を行いました。外国人のためのくらしと文化の情報誌 「Life in Kyoto」の歴史と、30年間にわたる活動について、パネル展と動画で紹介しました。

ボランティアによる紙芝居もやりました。日本語・英語・中国語での読み聞かせは、会場だけでなくインターネットを使って、遠くから参加するという方法も取りました。

カナダから参加してくれたボランティアもいましたよ!





くれたり、新しく興味を持つ人がいたり、大成功でした。 新型コロナに注意しながらでしたが、密にならず、ちょうどよい大きさの会場でした。子どもたちにも楽しんでもらえたし、色々な国の人と会えて、良い企画になったと思います。

かわさき まさし 川嵜 雅司

■「冬号」編集ボランティアチーム

■発行:(公財)京都市国際交流協会

TEL: 075-752-3511 FAX: 075-752-3510

E-mail: office@kcif.or.jp

〒 606-8536 京都市左京区粟田口鳥居町 2-1 地下鉄東西線 [T09]

蹴上駅より 徒歩 6分

開館時間: 9:00 - 21:00 休館日: 月曜日 (月曜日が祝日の日休館)

まいただ 読んで頂きありがとうございます! オンラインでも読むことができます!



^{かんそう} き ぜひ感想を聞かせてください! office@kcif.or.jp

